

实例分析日本学生在可能补语否定形式上的使用偏误

Practical analysis on negative terms of possible complement usage error of Japanese students

董梅香

Dong Meixiang

Abstract

In this paper, analysis is executed for negative terms of possible complement error usage of Japanese students who is studying Chinese based on the feature of “V + “不”+ Result complement” in Chinese used as negative terms of possible complement. The aspects of analysis are “why they made such error” and “Is the error related to their mother languages or not”. Three suggestions related to Chinese negative terms of possible complement usage are proposed.

【关键词】汉语、日语、A类可能补语、B类可能补语、否定形式、趋向补语、结果补语、使用偏误、分析、表述、语义

引言

董(2012)对日本学生在作文中出现的有关“V+起来”;冯·董(2013)对“V+下来”和“V+下去”;董(2014)对“V+上来”和“V+上去”这些趋向补语与动词搭配的使用偏误进行了分析和归纳。本文又对日本学生在可能补语否定形式(“V+不+结果补语/趋向补语”)的使用中出现的偏误,分别结合日语的原意表述方式并根据汉语的语法意义,逐一进行了分析。希望通过这些分析达到两个目的,一个目的是能帮助日本学生学会区分对于翻译成日语都有「できない」意思的“不+结果补语/趋向补语”和“不能”的语义;另一个目的是帮助他们理解动词和结果补语、动词和趋向补语的搭配与语义密切相关,语义不同它们的搭配就不同,这种搭配是非常严谨的,不能有任何随意性。帮助他们学会按照汉语的思维和表达方式正确地使用可能补语的否定形式。

本文的构成主要有以下3个部分。

1. 先行研究

- 1.1 有关“V+不+结果补语/趋向补语”语法意义的先行研究
- 1.2 有关“V+不+结果补语/趋向补语”使用偏误的先行研究
- 1.3 先行研究未论及的一些问题

2. 分析日本学生对可能补语否定形式的使用偏误
 - 2.1 分析日本学生对A类可能补语中“V+不+趋向补语”的使用偏误
 - 2.2 分析日本学生对“A类可能补语”与“B类可能补语”否定形式上的混淆使用
 - 2.3 分析日本学生对A类可能补语“V+不+结果补语”与“不能+V”的混淆使用
3. 总结

1. 先行研究

1.1 有关可能补语语法意义的先行研究

到目前为止关于可能补语语法意义的研究有很多,比如:房(2008)指出:“平常说话,可能补语大多以否定形式出现,肯定形式一般只出现在对话的答句中或者出现在反问或委婉的否定中。”再比如:侯·徐·张·蔡(2001)在“中国语补语例解”一书中对可能补语的语义特征进行了总结,他们指出:「可能補語の語義上での特徴は動作・行為或いは性質・状態の変化が可能か不可能か、また能力があるかないかを表していることである。」除此之外,有关可能补语语法意义的研究还有很多,以下只重点介绍一下与本文所涉及的问题关系密切的两个研究。

1.1.1 刘月华·潘文娱·故韡的研究(2001)

刘·潘·故(2001)在《实用现代汉语语法》一书中指出:“当表达由于主、客观条件的限制而不能实现某种结果和趋向时,通常应该用否定形式的可能补语,而通常不用‘不能+动词+结果补语/趋向补语’”。他们把可能补语分成“A类”“B类”“C类”三种,本文主要探讨的是其中的A类和B类的使用偏误。根据他们的这一研究可以得知:

A类可能补语,是由“得/不+结果补语/趋向补语”构成的可能补语。

B类可能补语,是由“得/不+了(liǎo)”构成的可能补语。

以下再简单介绍一下A类可能补语和B类可能补语的语法意义。

(1) A类可能补语的语法意义

表示主观条件或客观条件是否容许实现,总与动作的结果或趋向相联系。

例1:小明的力气小,举不起这块石头。刘·潘·故(2001)

例2:教室里很吵,听不清录音。刘·潘·故(2001)

以上例1说的是主观条件的限制而不能实现“举起”。例2说的是客观条件的限制而不能实现“听清”。

(2) B类可能补语的语法意义

“得/不+了”表示的是主、客观条件是否容许实现,与动作的结果或趋向无关。

例1:今天下雨,去不了颐和园了。刘·潘·故(2001)

例2:今天阿里病了,上不了课了。刘·潘·故(2001)

以上例1说的是客观条件不容许去颐和园了。例2说的是主观条件不容许阿里去上课了。

在这里需要说明的是“得/不+了”结构不仅仅限于B类可能补语的使用,也可以用于A类,当这结构中的“了”表示“完”或“掉”的意思时,它就属于A类可能补语了。例如:

例 1: 这件事我总也忘不了。刘·潘·故(2001),这里的“忘不了”和“忘不掉”是同样的语法意义,表示了结果意义。

上述的A类可能补语和B类可能补语以下将分别简称为“A类”和“B类”。

1. 1. 2 冯富荣等的研究(2008)(2012)

冯等(2008)(2012)用日中文对比的方式对汉语的可能补语的否定形式进行了以下两点分析。

(1) 探讨关于汉语中何时使用可能补语“动词+不了”这一否定形式时,冯(2008)指出:

「“动词+不了”は日本語の“～することはできない”という意味である。主として“能力に限界がある”ときや“ある事が実現できそうもない”ときに使われる。」

例 1: 汉语表述: 这场比赛他们赢不了。冯(2008)

日语翻译: 彼らはこの試合に勝つことができない(冯 2008)。

(2) 对于“动词+不了”和“不能”的区别,冯等(2012)指出:「中国語の“不能”も“可能補語の否定”も、日本語の“できない”という意味で使われる。しかし、“不能”と比べ、“可能補語の否定”はより客観的な言い方なので、何かを断るときは“可能補語の否定”を使ったほうが相手を傷つかずに済む。」

例 2: 汉语表述: 这种事情,我不能做。冯等(2012)

日语翻译: こんなことは、私の立場ではできない。冯(2012)

例 3: 汉语表述: 这种事情,我做不了。冯等(2012)

日语翻译: こんなことは、私の能力ではできない。冯等(2012)

冯等(2012)以学习汉语的日本学生为中心分析了可能补语否定形式的用法。

1. 2 有关“V+不+结果补语/趋向补语”使用偏误的先行研究

1. 2. 1 程美珍·李珠的研究(1997)

程·李(1997)在《汉语病句辨析九百例》一书中,关于“V+不+结果补语/趋向补语”的使用偏误,举出了以下的例子。

使用偏误例 1: 请你大声点儿,我听不懂。程·李(1997)

正确表述: 请你大声点儿,我听不清楚。程·李(1997)

使用偏误例 2: 这台洗衣机又大又重,我们抱不动。程·李(1997)

正确表述: 这台洗衣机又大又重,我们搬不动。程·李(1997)

程·李(1997)在分析造成以上使用偏误的原因时指出:“使用偏误例 1,因声音小,听起来费劲,但不一定‘听不懂’,所以改为“听不清楚”更符合事实。偏误偏误例 2,对应可能补语‘动’不宜用动词‘抱’而是‘搬’或者‘抬’”。

在这一分析中，程·李（1997）主要针对汉语可能补语使用偏误所造成的原因进行了剖析。

1. 2. 2 李大忠的研究（1995）

李（1995）在《外国人学汉语语法偏误分析》一书中，例举了本应该用结果补语的否定式却用了可能补语的否定式的使用偏误。

使用偏误例 1：他今年考不上大学，碰了钉子。李（1995）

使用偏误例 2：“半瓶醋”的意思是说他学不好。李（1995）

李（1995）指出：“使用偏误例 1 和使用偏误例 2 都属于已经产生了结果，而不是表示可能性。因此，使用偏误例 1 中的‘考不上’应该为‘没考上’，使用偏误例 2 中的‘学不好’应改为‘没学好’”。

另外，李（1995）还举出了由于客观条件而造成动作不可能的使用偏误。

使用偏误例 3：西双版纳的风景太迷人了，我不能忘掉。李（1995）

使用偏误例 4：门太小，机器太大，不能抬进去。李（1995）

李（1995）分析：“这两个使用偏误例都含有‘V+不+能+动词+结果补语/趋向补语’，其中的‘不能’是对后面的动补部分的否定，所以用‘不能’不合适，应该用‘V+不+结果补语/趋向补语’”。

在这一研究中，李（1995）针对可能补语和结果补语的使用混淆进行了分析。

1. 2. 3 郭春贵的研究（2014）

郭（2014）在《誤用から学ぶ中国語》一书中，专门针对日本学生在“V+不+结果补语/趋向补语”中出现的问题，举出了以下三个使用偏误例并进行了分析。

使用偏误例 1：那本书在广岛可能买不了。郭（2014）

日语原意：あの本広島では買えないかもしれない。郭（2014）

使用偏误例 2：这么厚的书，我看不了一个小时。郭（2014）

日语原意：こんな厚い本、私は1時間で読めない。郭（2014）

使用偏误例 3：下雪了，我们出不去跑步。郭（2014）

日语原意：雪が降ったので、外でジョギングできない。郭（2014）

郭（2014）分析：使用偏误例 1「“那本书在广岛可能买不了”は“在广岛”という条件がありますが、“买不了”という動作のつながりが不自然になります。」使用偏误例 2「“1時間で読み終える”の“1時間”は条件としての数量詞です。条件としての数量詞は“V+不+了”の前に置きます」使用偏误例 3「後半は連動文です。連動文の場合は文の前半後半にかかわらず、可能を伝えたい場合は、可能補語ではなく、助動詞の“能”を使います。」

对于使用偏误例 2，是否应该更明确地强调：数量词在句中是“V+不+了”的条件而不是“V+不+了”的数量补语，因此“1小时”不应放在“V+不+了”的后面。这样解释学生更容易理解。

1. 3 先行研究中未论及的一些问题

朱（2006）指出：“对外汉语教学对汉语的研究，重在研究语法组合的规则、语用规则。”因

为这种研究的意义在于帮助外国学生学好汉语,要总结出一些规律性的东西交给学生。到目前为止对于“V+不+结果补语/趋向补语”在语法意义上的研究有很多,有关使用偏误的分析也有不少,但大多研究侧重于分析其产生偏误的原因。而本文所侧重的是结合日语原意,分析日本学生在“V+不+结果补语/趋向补语”上的使用偏误,并在此基础上对容易混淆的问题通过对比分析,试探着总结出一些有规律性的东西。比如:

例句 1 汉语表述:这件事情我做不好。

日语翻译:このことはうまくやれない。

例句 2 汉语表述:这件事情我做不到。

日语翻译 1:このことはやれない。

日语翻译 2:このようなことは私のレベル(能力)では完全に達成させることができない。

例句 3 汉语表述:这件事情我做不了。

日语翻译:このことはやれる能力がない。

这三个例句中的动词“做”翻译成日语都是「する、やる」的意思。例句 1 和例句 2 属于 A 类,例句 1 中的“好”是结果补语,表示即使是做结果也不会好的意思;例句 2 中的“到”是表示结果意义的简单趋向补语,“做不到”可表示两种意思,第一种意思是“做”了就违法或者不道德,所以不能做这种事,换句话说就是不能让这种事产生结果;第二种意思是能力还达不到让这件事完全成功的水平。例句 3 中的“做不了”属于 B 类,表示没有能力做这件事。特别是例句 2 的第二种意思和例句 3 的意思,日本学生很容易混淆。

2. 分析日本学生对可能补语否定形式的使用偏误

主要从 A 类“V+不+趋向补语”的使用偏误、“A 类”与“B 类”否定形式上的混淆使用以及 A 类“V+不+结果补语”与“不能+V”的混淆使用这三个范畴进行分析,每个范畴均用具有代表性的偏误使用实例进行具体分析。

2.1 分析日本学生在 A 类“V+不+趋向补语”上的使用偏误

2.1.1 有关“做不出”和“做不到”的混淆使用。

使用偏误例 1:要是没有好材料,即使有好的厨师,也做不到一流好吃的菜。

日语原意:よい食材がなければ、いくら腕のよいコックでも一流のおいしい料理は作れません。

正确表述:要是没有好材料,即使有好的厨师,也做不出一流好吃的菜。

分析:日本学生之所以出现以上的使用偏误,主要是因为他们没有真正理解“到”和“出”的语义区别,这里的“到”和“出”都应该属于具有结果意义的趋向补语。但“做不到”中的“到”表示的是通过动作达到目的或有结果(刘·潘·故 2001)。“做不出”中的

“出”表示的是从无到有，由不清楚到清楚，由隐蔽到显露（刘·潘·故 2001）。由此可见把食材通过烹调做成菜，针对做成的“菜”来说，从制作到做成是一种从无到有的过程，所以，如果想表述日语的「一流のおいしい料理は作れません」，动词“做”后面应该用“不出”而不应该用“不到”。

可见，汉语中尽管是同一个动词，根据所搭配的趋向补语不同语义就会不同，这种搭配是非常严谨的，不能有任何随意性。比如汉语的“做”有“制作”、“从事某种工作或活动”、“担任”这三种语义（吕 1980）。“做不到”中的“做”，不是“制作”的意思，而是“从事某种工作或活动”的意思。因此使用偏误例 1 中使用“做不到”是不合适的。

另外，在 1. 3 中的例句 2 中已经提到，汉语的“做不到”可以有两种意思。而对这种细微的语义区别对日本学生来说很难理解，所以希望通过以下的例子再进一步进行分析与说明。

例句 4 汉语表述：我去摘公园的花？绝对做不到。

日语翻译：公園の花を摘みに行くなんて、絶対にやれないよ。

分析：说明了摘公园的花是违反规定的、不道德的。这里使用的“不到”是表述不能让“摘花”这种事成立。

例句 5 汉语表述：我做不到每次考试都得 100 分。

日语翻译：毎回 100 点取れることができない。

分析：强调了每次都保证得 100 分的能力不具备，但是有时也能得 100 分。这里的“不到”表述的是达不到每次得 100 分的目标。

通过以上的分析，是否可以归纳出以下两点：

- (a) 同一个动词“做”，后面所接的趋向补语不同，所表述的语义就完全不同。例如“做不到”和“做不出”。
- (b) 即使是同样的动词和同样的趋向补语组合在一起，也会有不同的语义。比如：例句 4 中的“做不到”和例句 5 中的“做不到”。

2. 1. 2 关于“喝不过去”的使用偏误

使用偏误例 2：我已经喝了很多茶了，再也喝不过去了。

日语原意：すでにたくさんのお茶を飲んだので、もうその以上飲めない。

正确表述 1：我已经喝了很多茶了，再也喝不下去了。

正确表述 2：我已经喝了很多茶了，再也喝不进去了。

分析：使用偏误例 2 中的“喝”表示的是人和动物把水或流体物质从外界饮入到“口”的动作。而水或流体物质进入“口”再往体内流动，有一种离开“口”流入体内的动作趋向，日本学生使用了“去”是合理的，但是使用“过”与“去”组合成的复合趋向补语来表述水离开“口”流入体内就不合适了。因为“……过去”可表示通过动作，物体离开立足点向相反的另一处所移动，而没有“从上向下”或“从外向里”移动的意思。茶水通过人的“口”流入到胃里，表述的是“从上向下”或者是“从外向里”的一种动作的移动和方向，所以和“去”搭配成为趋向补语

的应该是“下”或者是“进”，因此这里应该用复合趋向补语“下去”或“进去”。

日本学生出现使用偏误例 2 的错误，主要是因为没能正确理解“过去”与“下去”“进去”的使用区别。为了进一步说明“过去”与“下去”“进去”的区别，本文对以下例句 6 和例句 7 进行一下对比分析。

例句 6 汉语表述 1: 药太苦，我咽不下去呀。

汉语表述 2: 药太苦，我咽不进去呀。

日语翻译: 薬は苦すぎて、呑み込めない。

例句 7 汉语表述: 由于震灾，很多药寄不过去。

日语翻译: 地震災害のせいで、たくさんの薬が(むこうのほうへ)郵送できない。

先分析一下例句 6，朱(1992)指出：“在日语的动词中，有一部分动词本身就含有可能语义。如「できる」。「できる」可以直接接续在「サ変」动词词干后面。另外，在可能动词当中，有一部分五段活用动词约改成该行下一段再加「る」，则成为可能动词。”由此可以说，例句 6 中对应“咽不下去”和“咽不进去”的日语翻译「呑み込めない」是由五段活用动词「呑み込む」改有的可能动词否定式；例句 7 中对应“寄不过去”的日语翻译「郵送できない」是「サ変」动词「郵送する」词干后直接接「できない」而形成的可能动词否定式。可见，在日语的可能动词中体现不出来动作的移动和趋向。但是在汉语中，輿水・島田(2009)在「中国語わかる文法」一书中指出：「動詞の後に置いて移動や方向を表す動詞を方向補語と呼ぶ。複合方向補語は移動を表す“下、進、出、到”などの後に、方向を表す“来、去”をそれぞれ加えて構成される 2 音節動詞で、1 音節動詞の単純方向補語と同様に、他の動詞の後に置いて方向補語とする。」例句 6 说的是人服药，要通过吞咽动作把“药”送到胃里，这和 2. 1. 2 分析的“喝不下去”或“喝不进去”是同样的道理，需要在动词“咽”的后面用复合趋向补语“下去”或“进去”来表述“从上向下”或“从外向里”这种动作的移动和方向。在这里再分析一下为什么要接复合趋向补语，如果只用“咽不下”或“咽不进”来表述可以吗？“下”和“进”属于简单趋向补语。“咽不下”或“咽不进”只表述了动作的移动，以这样的表述来结束整个句子是不完整的。杨(2008)指出：“日本学生容易忽视简单趋向补语和复合趋向补语用法上的区别。他们常用简单趋向补语代替复合趋向补语。简单趋向补语不能单独使用，后面要带上宾语。”所以，如果要使用“咽不下”，例句 6 还可以有以下例句 8 的说法。可是例句 9 的在汉语里却不说。

例句 8 汉语表述: 我咽不下这么苦的药。○

例句 9 汉语表述: 我咽不进这么苦的药。×

同样是简单趋向补语，为什么“咽不下+宾语”可以，而“咽不进+宾语”就不使用了呢？因为“下”作为趋向补语具有动作完成兼有使结果固定下来的意思(吕 1980)，使用“咽不下”可以表述出吞咽动作不能实现的语义，而“进”则没有这种语义。

例句 7 说的是因为震灾，说话人不能实现把“很多的药”通过邮局寄给对方，不存在“从上向下”或“从外向里”的语义，所以在“寄”后面应该接“不过去”。由此可见，在汉语中动词所

表示的动作的移动和动作的方向是很严谨的，这就要求在组“V+不+趋向补语”句子时，一定要避开母语日语的影响，按照汉语的思维方式，即动词后面所接的趋向补语要体现出动作的移动和方向的正确性。

2. 2 分析日本学生对“A类可能补语”和“B类可能补语”否定形式上的混淆使用

使用偏误例 3：他一旦睡觉了，无论周围多么吵，也绝对醒不过来。

日语原意：かれは寝たら、周りでどんなに騒いでも絶対に目を覚まさない。

正确表述：他一旦睡着了，无论周围多么吵，也绝对醒不了。

分析：偏误范例 3 有两个使用偏误。

(1) 根据日语原意，「かれは寝たら」应该是“一旦睡着了”而不是睡觉了。叶·吴(1999)这样分析：“‘睡觉’是一个动作，‘睡着’是进入了睡眠状态，‘着’表示睡觉有了结果。”所以要想表示熟睡的状态，需要在动词睡的后面接结果补语“着(zháo)”，来表示真正达到了睡眠状态。

(2) 另一个是日语的「目を覚まさない」，是不能把人从睡眠状态唤醒(或吵醒)。如果人的睡眠质量很好(换句话说有熟睡的能力)，那么周围的吵闹就不容易把他吵醒，也就是说外界的吵闹不能让他实现“醒”这个动作。这时要用 B 类可能补语的否定形式“醒不了”。偏误范例 3 中用的“醒不过来”是不合适的，在汉语中的“醒不过来”应该是以下三种语义：

例句 10 汉语表述：他刚睡着，现在还醒不过来吧。

日语翻译：かれが寝たばかりで、しばらくは目がさめられないでしょう。

例句 11 汉语表述：不管老师怎么指点，他还是醒不过来。

日语翻译：先生がいくら教えても、彼はまだわからない。

例句 12 汉语表述：这么抢救也不行，看来是醒不过来了。

日语翻译：そんなに手当をしてもだめなので、もう意識が戻らないと思う。

从例句 10、例句 11、例句 12 可以看出，使用“醒不过来”有一种“恢复不到正常状态”的语义。刘·潘·故(2001)指出：“‘过来’的结果意义有三种，第一种是表示度过一段艰难的时期或难关，第二种是表示恢复或转变到正常的、积极的状态。第三种是表示尽数地完成，用于可能补语意思是不能按要求的或应该的数量完成。”由此可见，对应偏误范例 3 的日语原意，最合适的表述不应该使用 A 类的“醒不过来”而应该使用 B 类的“醒不了”，这里的了(liǎo)表述的是因为睡得很熟不能实现“醒”。除了“醒不过来”和“醒不了”以外，在汉语中还有很多类似的 A 类和 B 类容易混淆的表述。比如：

例句 13 汉语表述：我一个人顾得了工作，就顾不了家。

日语翻译 私一人なので、仕事を全うしようとするなら、家庭の面倒は見きれない。

例句 14 汉语表述：我一个人顾不过来这么多学生。

日语翻译 私一人ではそんなにたくさんの学生の面倒を見きれない。

例句 13 中的“顾不了”和例句 14 中的“顾不过来”翻译成日语都有「面倒を見きれない」的语义，但是“顾不过来”中的“过来”应该属于刘·潘·故（2001）以上分析中的“过来”的第三个结果意义，“顾不过来”是强调因为人数多，“我”没有照顾这么多孩子的精力。所以，“顾不过来”的「面倒を見きれない」是「気を配りきれない」的意思。而例句 13 的“顾不了家”是表示没有照顾家庭的能力了（也就是说因为工作，而不能照顾好家）。“顾不了”的「面倒を見きれない」是「面倒を見る能力がない」的意思。

通过以上分析，可以看出汉语可能补语 A 类和 B 类所表述的语义是不同的。为了帮助日本学生正确地分 A 类和 B 类的否定形式的不同，本文认为有必要强调一下 A 类和 B 类的否定形式的不同点。

B 类的否定形式，即“V+不了”是指没有实现动词所表述的動作的能力。

A 类的否定形式，即“V+不+结果补语/趋向补语”，虽然也是指没有实现该動作的能力，但是因为结果补语或趋向补语，所以比 B 类的否定形式表述的更具体。比如：

例句 15 汉语表述：写不了。（B 类否定形式）

日语翻译：書けない。（書ける能力はない）

例句 16 汉语表述：写不好。（A 类否定形式）

日语表述：うまく書けない。（上手に書ける能力はない）

例句 17 汉语表述：写不完。（A 类否定形式）

日语表述：書き終えない。（書く作業を完了させる能力はない。）

2. 3 分析日本学生对“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”的混淆使用

汉语的 A 类可能补语否定形式，即“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”在日语里都有「できない」的意思，所以对日本学生来说，这两者的使用也是很容易混淆的。

使用偏误例 4：然后我开始写博士论文了，但是每天都很苦。因为不能写，所以我晚上继续着不能睡。

使用偏误例 5：然后我开始写博士论文了，不过每天非常苦。因为不容易能写，所以不睡的日子接连着。

使用偏误例 4 和使用偏误例 5 的日语原意：

それから博士論文を書き始めたが、毎日たいへん辛かったです。なかなかうまく書けなかったので、夜眠れない日が続いていました。

使用偏误例 4 和使用偏误例 5 的正确表述：

然后，我开始写博士论文，但是每天都很辛苦。因为总是写不好/怎么也写不好，所以那一段时间一直睡不着觉。

上述的偏误范例 4、5，除了“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”的混淆使用偏误外，还有一些其他的用词不当的使用偏误，比如“日”、“接连着”等，但这些使用偏误在本文中先

不做特别纠正，本文只针对“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”的混淆使用进行分析。

使用偏误例4中有两个问题：

a) “不能写”，是使用了“不能+V”，这种结构的语义表示某种环境或所处的某种立场不允许。而日语原意并没有完全否认写的的能力，只是认为写的结果不会好，即「うまく書けない」。所以，使用偏误例4应该使用A类否定形式的“V+不+结果补语”，即“写不好”，而不能用“不能写”。

b) “不能睡觉”，和“不能写”有着同样的语义。使用偏误例4的“不能睡”有“实现不了写出论文这种结果，就不允许自己睡觉”的意思，可日语原意是写不出论文不安，想睡也睡不着。因此，要表述「眠れない」的日语原意的话“不能睡”是不合适的，而应该用A类的否定形式“睡不着”。

使用偏误例5中也有两个问题：

a) “不容易能写”，出现这种错误的学生可能只是把日语的「書ける」简单地翻译成“能写”了。

b) “不睡”是「寝ようとしなない」的意思，显然是不正确的，应该是“睡不着”。

另外，还有的日本学生用例句18的汉语来表述使用偏误例4和使用偏误例5的日语原意：

例句18汉语表述：然后我开始写博士论文了，不过我非常苦。我怎么也不能写好，因而睡不着的夜晚接连着。

“怎么也不能写好”中的“不能写好”，是“不能+V+结果补语”的形式，表述了对自己写论文这件事的评价、看法。刘·潘·故（2001）指出：“当表达人对事物的某种看法时，可以用“不能+V+结果补语/趋向补语”的形式。”由此可见，例句18的“不能写好”虽然是“不能+V+结果补语”的组合形式，而不是A类可能补语的否定形式，但“不能写好”表示了说话人认为「うまく書けるという結果の実現が難しい」的意思。因此可以说“不能写好”和“写不好”具有同样的语义。

但是例句18属于特例，一般情况下“不能+V+结果补语”和“V+不+结果补语/趋向补语”不具有同样的语义，比如以下的四个例句。

例句19 汉语表述：小时候受的苦说不完。○

日语翻译：小さいときの苦勞は語りつくせない。

例句20 汉语表述：小时候受的苦不能说完。×

例句21 汉语表述：衣服上的黑点去不掉。

日语翻译：服の黒い汚れが取れない。

例句22 汉语表述：衣服上的标志不能去掉。

日语翻译：服の印を取ってはいけない。

根据刘·潘·故（2001）的分析，例句19和例句21都是主、客观条件不容许实现动作的结果，这时应该使用“V+不+结果补语/趋向补语”。而不能使用“不能+V+结果补语”，比如例句20

这种说法在汉语里是不自然的。例句 22 的说法和例句 21 在汉语里虽然都存在,但语义却完全不一样。

3. 总结

综合上述日本学生在可能补语否定形式上的使用偏误,可归纳出以下三个注意点。

3. 1 关于 A 类“V+不+趋向补语”的使用

3. 1. 1 关于在“V+不+趋向补语”中,动词和趋向补语的搭配使用

(1) 同样的动词可以用于多种语义,语义不同要求所搭配的趋向补语也必须要不同。例如:“做不到”和“做不出”。当“做”表述日语「する」的意思时,只能和“到”搭配;而当“做”表述日语「作る」的意思时,只能和“出”搭配,这是不能互换的。

(2) 即使同一个动词和同一个趋向补语搭配出来的“V+不+趋向补语”,在语义上也会有差异。例如:2. 1. 1 例句 4 和例句 5 分析的“做不到”的两种语义。

3. 1. 2 关于“V+不+趋向补语”中复合趋向补语的使用

可能补语否定式中动词后接的复合趋向补语不同,所表示的语义就不同。因此,能否正确使用复合趋向补语,直接影响到表述的语义。因为日语的可能动词结构中不存在趋向补语,更不存在复合趋向补语。因此这是日本学生容易出现使用偏误的原因。

3. 2 如何避免“A类”和“B类”可能补语否定形式的混淆使用

通过 2. 2 的分析可以看出,造成日本学生在“A类”和“B类”可能补语否定形式的混淆使用的主要原因是日语母语的影响。首先要注意区分“A类”和“B类”可能补语否定形式的不同点,虽然两者都没有实现动作的能力,但是 B 类否定形式体现不出动作的“结果”或“趋向”,例如 2. 2 中例句 13 中的“顾不了”和例句 15 中的“写不了”。与 B 类可能补语的否定形式不同,A 类可能补语的否定形式具有不能达到动作的某种“结果”或“趋向”的语义,例如 2. 2 中例句 14 中的“顾不过来”、例句 16 中的“写不好”、例句 17 中的“写不完”。

其中属于 B 类的“写不了”和属于 A 类的“写不好”“写不完”在语义上的不同比较容易区分。但 B 类的“顾不了”和 A 类的“顾不过来”在语义上容易混淆。因此,需要我们首先让学生充分理解“过来”所表示的结果意义,而且还要把这种结果语义正确地反映到日语表述中,以此让学生清楚地理解和掌握 A 类和 B 类可能补语否定形式在语义上的不同。

3. 3 关于“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”的使用

3. 3. 1 “V+不+结果补语/趋向补语”的语义

A 类否定形式“V+不+结果补语/趋向补语”不是单纯的日语的「できない」的意思,例如:“写不好”“睡不着”具有以下两种语义。

(1) 表述主、客观条件不容许实现动词所表现的动作。

(2) 表述不能实现动作的结果或趋向。

而“不能+V”的语义是不准许、不许可。例如：“不能写”、“不能睡”。

一般情况下，“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”所表示的语义是不同的。因此日本学生很难正确区分使用。特别是以下两种情况容易出现使用偏误。

(1) 只能用“V+不+结果补语/可能补语”而不能用“不能+V”，如果使用了句子就不能成立。例如：2. 3 中的例句 20

(2) “不能+V”的句子虽然成立，但是和“V+不+结果补语/趋向补语”表述的语义截然不同。 例如：2. 3 中的例句 21、例句 22

3. 3. 2 “V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”具有相同的语义时

当表述人对事物的某种看法或主张时，“V+不+结果补语/趋向补语”和“不能+V”具有同样的语义。例如：“写不好”和“不能写好”。

本文以汉日语义对比的方式就日本学生在汉语可能补语使用时出现的使用偏误及其原因进行了分析并对汉语的有关规则进行了说明。从而总结归纳出了三个注意点。但未能涉及到的使用偏误问题还会有很多，还有待于以后的研究。

引用・参考文献

1. 刘月华・潘文娣・故韡 2001 实用现代汉语语法（增订本）商务印书馆 p582-594, p563-564, p556, p558-559
2. 房玉清 2008 实用汉语语法 北京语言文化大学出版社 p179
3. 冯富荣・李昱・严萍 2012 HSK3 级 株式会社コムラ p66
4. 冯富荣 2008 中国语新干线 中级表现上 北京语言大学出版社 p38
5. 程美珍・李珠 1997 汉语病句辨析九百例 华语教学出版社 p205, p206
6. 李大忠 1995 外国人学汉语语法偏误分析 北京语言文化大学出版社 p202, p204
7. 郭春贵 2014 誤用から学ぶ中国語 白帝社 p104-118
8. 吕叔湘 1980 现代汉语八百句 商务印书馆 p629, p498
9. 輿水優・島田亜紀 2009 中国語わかる文法 大修館書店 p113
10. 侯精一・徐枢・张光正・蔡文兰 2001 中国语补语例解 商务印书馆 P3
11. 朱万清 1992 新日语语法（上册） 外语教学与研究出版社 p445-446
12. 杨德峰 2008 日本人学汉语常见语法错误释疑 商务印书馆 p185-186
13. 朱芳华 2006 对外汉语就教学难点问题研究与对策 厦门大学出版社 p10
14. 叶盼云・吴中伟 1999 外国人学汉语难点释疑 北京语言文化大学出版社 p208